K. 353.2. Northern doorjamb of the southern sanctuary of Prasat Kantop, 968 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00353-2

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00353-2.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-22 15:05 (1c80a70)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

namaś śivāya varddha[ꣻ]_
[ꣻꣻꣻꣻ᳚–᳚ꣻ]_
[ꣻꣻꣻꣻ᳚]drabhārā_d
iva [ꣻꣻ᳚–᳚ꣻ]

2. Anuṣṭubh

caturāsyaṁ namasyā[mi]_
[ꣻꣻꣻꣻ᳚–᳚ꣻ]_

[ꣿꣿꣿ]tracaturvveda_-
-nādanāditadiṅmukhaḥ

3. Anuṣṭubh

padmā padmapriyā[ꣿ]_
[ꣿꣿꣿꣿ–ꣿ]_
[ꣿꣿꣿꣿ–]tte_
namas tasmai murāra[ye]

4. Anuṣṭubh

māṁ vinomāṁ spr̥[–ꣿ]_
[ꣿꣿꣿꣿ–ꣿ]_
[ꣿꣿꣿꣿ–]m[ꣿ]_
namas tasmai smarāraye

〈5〉 pandval ta vi[11+] vraḥ vīrāśrama nu pradhāna thpal· jeṅ· [canhvar·] [2+]〈6〉 pul(·) kriyā [vraḥ ru]dra[śānti] [7+] ti Oy(·) snoṅ· dravya ta bhadrā[spada] [3+]〈7〉 vraḥ sabhā ti [12+] jā prasāda Añ· ◦ pandval ta doṅloṅ· trvac(·) [vraḥ vī]〈8〉rāśrama ri bhū[mi] [10+] [pra]dhāna thpal· Uddharaṇa jeṅ canhvar· vāt· Aṁruṅ(·) [4+]〈9〉 vraḥ sabhā saṅ gol· ◦ ta [4+] vraḥ karuṇā vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī vīrendravarmma vraḥ kamra[teṅ· Añ·]〈10〉 śrī pr̥thivīnarendra vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī narapatīndravarmma vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ(·) śrī rājendravarmma vraḥ [kamra]〈11〉teṅ(·) Añ· śrī jayasi[ṁ]havarmma ta paṅgaṁ thpvaṅ nivedana vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī mahīdharavarmma vraḥ [ka]〈12〉mrateṅ(·) Añ· śrī rājapativarmma 967 śaka pañcamī roc(·) mārggaśira nu vraḥ ka[mrateṅ·]〈13〉 Añ(·) śrī mahīdharavarmma nu vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī rājapativarmma paṅgaṁ thpvaṅ nivedana ta vraḥ pāda ka〈14〉mrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva teṁ bhūmi thpal· man· kaṁsteṅ· doṅloṅ(·) sruk(·)〈15〉 doṅloṅ· trvac〈·〉 vraḥ vīrāśrama kaṁsteṅ· Uddharaṇa sruk· jeṅ· can(·)hvar· khloṅ(·) vala caṁnat(·) pra〈16〉dhāna thpal(·) khloṅ· travāṅ· kuṅar· grāmavr̥ddhi thpal· khloṅ(·) travāṅ· vudi Oy· snoṅ(·) kriyā〈17〉 vraḥ rudraśānti ta vraḥ kamrateṅ· Añ(·) bhadrāspada ta dār· nāma vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) vidye〈18〉śvarapandita Adhyāpaka śivapāda jā pitr̥pakṣa ta qnak sañjak(·) chok(·) phlāṅ· (◦) 967 śaka〈19〉 nu vraḥ pāda kamrateṅ(·) kaṁtvan(·) Añ(·) śrī sūryyavarm-madeva pandval(·) vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) [śrī ma]〈20〉hīdharavarmma pi pre pandval ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī vīravarmma khloṅ(·) śivapāda pūrvva nu vraḥ [4+]〈21〉 śivapāda pi pre vāt〈·〉 bhūmi thpal(·) man(·) taṁmrvac(·) vraḥ vīrāśrama Uddharaṇa pradhāna thpal· Oy·〈22〉 snoṅ(·) kriyā vraḥ rudraśānti ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) vidyeś-varapandita pi saṅ gol(·) pi Oy(·) jā〈23〉 prasāda vraḥ pāda kamrateṅ(·) kaṁtvan(·) Añ(·) śrī sūryyavarmmadeva ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) vidyeśvarapandita〈24〉 968 śaka chatthi roc caitra candravāra nu kaṁsteṅ(·) doṅloṅ(·) sruk(·) doṅloṅ(·) trvac(·)

vīrāśrama kaṁste〈25〉[ṅ·] Uddharaṇa sruk〈·〉 jeṅ can(·)hvar(·) khloñ(·) vala caṁnat(·) pradhāna thpal(·) khloñ(·) vala travāṅ(·) kuṅar· grāmavṛddhi khloñ(·)〈26〉 vala travāṅ(·) vudi samayuga nu Aṁcās(·) qnak(·) thpal(·) jeṅ canhvar(·) phoṅ· jā kula qnak si strījana phoṅ·〈27〉 [3+] ma pi Oy(·) vraḥ sabhāpati guṇadoṣa śivapāda saṅ gol(·) pi Oy(·) snoṅ(·) dravya man(·) pu[l·]〈28〉 [ta vra]ḥ kamrateṅ· Añ(·) vidyeśvarapandita pi Oy ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī vīravarmma thvāy jā kri〈29〉[yā] vraḥ rudraśānti ◦ saṁkhyā dravya ti yok(·) krapi III padigaḥ III jya 10II sme śarāva 6 vudi I jya 7 [A]〈30〉ṅguliyaka II pāda III bhāja 10IIIII prām(·) jyaṅ(·) 7 sme vyar(·) jya 8 sme 8 jyaṅ(·) 10 sme thnap(·) śira IIIIIII A〈31〉rddhalo I srāp kaṁpeḥ Arddhacandra sru 100 60 10 4 go 40 canlyak(·) Ulāra thmi tap(·) hāt(·) 60 thlās(·) jrvak(·) II〈32〉 ti saṁlāp(·) pi Oy(·) pāy(·) raṅko thlvaṅ(·) IIIII ti taṁtāṁ tṛ Aruṅ· slik(·) II khāl(·) slik(·) IIIII ceḥ IIIII dlaḥ IIIIII〈33〉 vāñ(·) dik(·) surā saṁlo sthāli sñi nu nu Aṅgāsa nu kañje chnāṅ· kañje kalpita khjeṅ· phoṅ· nu duk(·) pāy(·)〈34〉 syaṅ ti yok(·) dau Uk(·) nu sthāli ceḥ dlaḥ ◦ ri Avadhi bhūmi ti pūrvva tarāp(·) phlu ma[2+] ti Ā〈35〉gne tarāp· travāṅ· bhāga ti dakṣiṇa saṁlvat〈·〉 travāṅ〈·〉 bhāga dau paścima tarāp· bhū〈36〉mi vraḥ karuṇā prasāda ti naiṛtiy(·) tarāp(·) rllaṁ ti paścima saṁlvat· sruk·〈37〉 jlyak· cok(·) [4+] teṁ sannāya ti vāyavya tarāp(·) vraḥ phlu saṁlvat(·) travāṅ· nā〈38〉 Aṁvil· [6+] tarāp· vraḥ phlu • ti Iśāna saṁlvat(·) travāṅ· vana Āsa syaṅ· go〈39〉l· thmo [12+] yok(·) dravya vāt(·) bhūmi pi Oy· vraḥ sabhā sa〈40〉ṅ gol· [9+] [kaṁ]steṅ· doṅloṅ· kaṁsteṅ· Uddharaṇa loñ· ryoṅ·〈41〉 loñ(·) [12+]ñ· jeṅ· can(·)hvar· loñ(·) thṅai ket· loñ(·) thṅai lu〈42〉c· [13+] steṅ· Uddharaṇa phoṅ· Āy(·) jeṅ· can(·)hvar· • phle〈43〉 [12+] ti teṅ〈·〉 qli teṅ· ju teṅ· Adhvā • teṅ(·) tvan(·) le〈44〉 [12+]ṅ· yā loñ(·) dhānayā teṅ〈·〉 ke teṅ(·) ke teṅ(·)〈45〉 [10+] vvaṅ(·) loñ(·) pūrvadiśa loñ(·) can·hvar· krvac(·) teṅ(·) ka〈46〉 [12+]k(·) teṅ(·) dic(·) ◦ teṅ(·) tvan(·) siṅ·halī khloñ(·) siṁhali〈47〉 [10+] loñ(·) teṁ svāy· loñ(·) jeṅ(·) tyak(·) loñ(·) cok(·) loñ(·) sthira〈〈[...] (ja)r· loñ(·) travāṅ· kuc· teṅ· Ap(·) teṅ· ke teṅ· As· kvan·〉〉〈48〉 [7+] [te]ṅ(·) tvan· craṅur· teṅ· cit(·) teṅ· srās· khloñ(·) kaṁdvat· teṅ· ke〈49〉 [7+] n[u] qme kule phoṅ· loñ(·) can(·)·hvar· Anlaṁ nu qme kule phoṅ·〈50〉 [7+] gmāl· loñ· gmāl· loñ(·) jeṅ(·) sthalā loñ(·) thṅai luc· teṅ·〈51〉 [6+] vā ke • y[ā] loñ(·) bhīmapura vāp(·) sip· qji me vraḥ〈52〉 [4+] m[e] vraḥ vāp· [1+] vāp· vrahma • yā vāp· vās· vāp· vās· vā〈53〉p(·) [6+] vāp(·) [4+] vāp(·) ratu vāp(·) roṅ· ◦ yā vāp· lābha vāp(·) lābha〈54〉 [4+]m [3+] thṅai luc(·) yā me rut(·) teṅ· cau ◦ bhūmi neḥ ti jvan(·) ta kaṁ〈55〉[mrate]ṅ· ja[gat·] Āy(·) [2+]da cāṁ caṁnāṁ raṅko je mvāy· chiIn· saṅkrānta nā kaṁmrateṅ·〈56〉 [jaga]t· śivapāda ra[ṅko] j[e] I saṅkrānta qnau chok(·) phleṅ· raṅko je I saṅkrānta taṁtāṁ〈57〉 [3+]k Oy(·) [3+] qnak(·) pvās(·) ta kuti ti dakṣiṇa vraḥ nu khñuṁ tap(·)

Apparatus

〈20〉 pandval ta ◇ *pandval* GC.

〈50〉 luc· ◇ *lve* GC.

〈55〉 cāṁ ◇ *caṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Hommage à Śiva [...].

2.

Je rends hommage au dieu à quatre visages dont [...] fait résonner les points cardinaux du son des quatre Vedas.

3.

Hommage à ce 〈Viṣṇu〉 ennemi de Mura [...] Padmā amie des lotus [...].

4.

Hommage à ce 〈Śiva〉 ennemi de Smara [...].

〈5–7〉 Il est ordonne à [...] du Saint Vīrāśrama et aux premiers notables de Thpal et de Jeṅ Canhvar, qui ont emprunté à intérêt les accessoires de cérémonie (*kriyā*) de Vraḥ Rudrāśānti [...] effectuer le remboursement des biens à Bhadrāspada la Sainte Cour [...] par ma faveur.

〈7–9〉 Il est ordonné à Doṅloṅ inspecteur du Saint Vīrāśrama : la terre [...] premier notable de Thpal, uddharaṇa de Jeṅ Canhvar, de mesurer les dimensions 〈de cette terre〉 et à la Sainte Cour de planter les bornes.

〈9–12〉 Ceux qui 〈sollicitèrent?〉 la faveur royale furent V.K.A. Śrī Vīrendravarman, V.K.A. Śrī Pṛthivīnarendra, V.K.A. Śrī Narapatīndravarman, V.K.A. Śrī Rājendravarman, V.K.A. Śrī Jayasiṁhavarman ; ceux qui informèrent respectueusement 〈le roi〉 furent : V.K.A. Śrī Mahīdharavarman, V.K.A. Śrī Rājapativarman.

〈12–18〉 En 967 Śaka, cinquième jour de la lune décroissante de Mārgaśira, V.K.A. Śrī Mahīdharavarman et V.K.A. Śrī Rājapativarman informèrent respectueusement S.M. Śrī Sūryavarmadeva, de l'origine de la terre de Thpal, qui avait été donnée par Kaṁsteṅ Doṅloṅ, du pays de Doṅloṅ, inspecteur du saint Vīrāśrama, Kaṁsteṅ Uddharaṇa du pays de Jeṅ Canhvar, le chef de population de Caṁnat, premier notable de Thpal, Khloṅ Travāṅ Kuṅar, ancien de Thpal, le chef de population de Travāṅ Vudi, en remboursement des accessoires de cérémonie de Vraḥ Rudraśānti à V.K.A. Bhadrāspada, qui a

obtenu le titre de Vidyeśvarapaṇḍita, professeur à Śivapāda, et parent du côté paternel de Anak Sañjak Chok Phlāṅ.

〈18–23〉 En 967 Śaka, S.M. Śrī Sūryavarmadeva, chargea V.K.A. Śrī Mahādharavarman d'ordonner à V.K.A. Śrī Vīravarman, chef de Śivapāda oriental et Vraḥ [...] de Śivapāda d'aller délimiter la terre de Thpal que l'inspecteur du saint Vārāśrama, l'*uddharaṇa* et le premier notable de Thpal ont donnée en remboursement des accessoires de cérémonie de Vraḥ Rudraśānti à V.K.A. Vidyeśvarapaṇḍita, pour y planter les bornes et les donner comme don gracieux de S.M. Śrī Sūryavarman à V.K.A. Vidyeśvarapaṇḍita.

〈24–29〉 En 968 Śaka, sixième jour de la lune décroissante de Caitra, lundi, Kaṁsteṅ Doṅloṅ, du pays de Doṅloṅ, inspecteur du saint Vīrāśrama, Kaṁsteṅ Uddharaṇa du pays de Jeṅ Canhvar, le chef de la population de Caṁnat, premier notable de Thpal, le chef de population de Travāṅ Kuṅar, ancien, le chef de population de Travāṅ Vudi, se réunirent avec les anciens de Thpal et de Jeṅ Canhvar, tous parents hommes et femmes, pour que le président de la Sainte Cour, 〈inspecteur〉 des qualités et des défauts à Śivapāda, plantât les bornes 〈de la terre〉, pour la donner en remboursement des biens qu'ils ont empruntés à V.K.A. Vidyeśvarapaṇḍita, en vue de les donner à V.K.A. Śrī Vīravarman pour les offrir comme accessoires de cérémonie de Vraḥ Rudraśānti.

〈29–34〉 Quantités des biens pris :

- 3 buffles ;
- 3 crachoirs de 12 *jyaṅ* chacun ;
- 6 plats ;
- 1 *vudi* de 7 *jyaṅ* ;
- 2 bagues de 3 *pāda* ;
- 15 récipients dont 5 de 7 *jyaṅ*, 2 de 8 *jyaṅ*, 8 de 10 *jyaṅ* ; 7 couvertures (*thnap*) pour la tête ;
- 1 *arddhalo* ;
- 1 coupe évasée 〈en forme de〉 demi-lune ;
- 174 〈mesures〉 de paddy ;
- 40 bœufs ;
- 60 vêtements riches et neufs de 10 coudées.

Indemnités (*thlās*) :

- 2 porcs à tuer pour donner en nourriture ;
- 3 *thlvaṅ* de riz décortiqué pour cuire ;
- 800 gros poissons ;
- 2.000 bols ;
- 5 jarres, 6 *dlaḥ*, des coupes à pied pour l'eau, l'alcool, les sauces, des pots (*sthāli*) *sñi*, nu à distribuer la nourriture, paniers en forme de marmite, paniers, *kalpita*, *khjeṅ*, pour mettre la nourriture, tout cela est aussi emporté avec les *sthāli*, jarres et *dlaḥ*.

〈34–39〉 Limites de la terre : à l'est, elle longe le chemin [...] ; au sud-est, elle longe Travāṅ Bhāga ; au sud *saṁlvat* Travāṅ Bhāga vers l'ouest jusqu'à la terre donnée par le roi ; au sud-ouest, elle longe l'éboulis ; à l'ouest, *saṁlvat* le pays de Jlyak Cok [...] Teṁ Sannāya ; au nord-ouest, elle longe le chemin sacré, *saṁlvat* Travāṅ Nā Aṁvil ; 〈au nord〉 elle longe le chemin sacré ; au nord-est, *saṁlvat* Travāṅ Vana Āsa. Des bornes de pierre [...] prendre des biens, mesurer la terre, pour que la sainte Cour plante les bornes.

〈40–54〉 (Liste, en partie ruinée, des gens ayant probablement assisté à l'opération d'abornement).

〈54–57〉 Cette terre, offerte au K.J. de Śivapāda, fournit 1 *je* de riz décortiqué, pour faire cuire au nouvel an, à K.J. Śivapāda ; 1 *je* de riz décortiqué au nouvel an à Chok Phleṅ ; 1 *je* de riz décortiqué au nouvel an pour faire cuire [...] donner [...] les gens qui entrent en religion dans la cellule au sud du dieu, et 10 esclaves.

Commentary

The passage added to line 47 was not recorded in George Cœdès.

The independent vowel *I* in the word *chiIn* was written below the syllable *chi*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 133–142) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 776-N.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 133–142.